

LA LENGUA "CHIPAYA"

(Carangas, Bolivia)

Profesor Arthur Posnansky F. R. A. I.

VICEPRESIDENTE DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LA PAZ, etc.



Mujer Chipaya con Topos e Motos en los cabellos

LA PAZ - BOLIVIA

INSTITUTO "TIHUANACU DE ANTROPOLOGÍA, ETNOGRAFÍA Y PREHISTORIA"

1915

01394

UNIVERSIDAD BOLIVIANA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
BIBLIOTECA CENTRAL
La Paz - Bolivia

AL DISTINGUIDO ESTADISTA
AMERICANO

Dr. Dn. Moisés Ascarrunz

EL AUTOR

Inventario No. 002256

Fecha
Slaminta 26-VIII-91

La Paz, Diciembre 1° de 1915.



Mujer Casada "CHIPAYA"



LA LENGÜA CHIPAYA

POR EL

Profesor Arthur Posnansky F. R. A. J.

INTRODUCCIÓN

Hasta ahora se conocía a los "Chipayas" de la provincia de Carangas en Bolivia, sólo por las fábulas que algunos viajeros propalaban, pudiendo asegurar que ninguno de estos hubiera estado con ellos para poder haber dado datos exactos y hacer conocer algo de su enigmática lengua; lo cual no es de estrañar, siendo el viaje tan penoso al lugar donde actualmente reside este grupo étnico. Allá en los salares situados entre la cordillera volcánica y el lago de Coipasa, están refugiados los restos de aquella raza que desde tiempos inmemoriales fué sometida y reducida por los aimaras (collas) en aquellos desiertos.

Ellos exclaman llorando: ¡En estas pampas peladas; en estos desiertos vivimos! refiriéndose a mejores tiempos y a parajes de mayores recursos.

Realmente aquellas pampas que sólo parecen sitios de desolación, no crece casi nada, en su suelo, no hay yerbas ni se vé un solo arbusto; hasta los animales huyen como si fuera tierra de maldición. Sol, arena y raras veces un raquítico ejemplar de "Yareta", es lo único que varía la extrema monotonía del paisaje.

Ni en la margen del río Lauka, que viene de las serranías situadas hacia la margen derecha del río Desaguadero, trascurriendo esta pampa hacia al "Coipasa", crece por sí yerba alguna.

El único animal que no sé como, hace su vida en esas áridas y frías tierras, es el "tujo" una especie de conejo de pampa, que perfora el suelo de estos desiertos, quizá alimentándose de la raíz de la Yareta. Este animalito que cazan los Chipayas les sirve de principal alimento.

Sin embargo este pueblo es industrial; actualmente ha desviado el río Lauka con una multitud de brazos, formando fangos en los cuales crían "cerdos" y cuya manteca van a vender hasta en las salitreras de la costa del Pacífico.

La indumentaria que usa aún esta tribu, es la que tenían antes de la conquista (una especie de camión, como se vé en las esculturas, de los ídolos de Tihuanacu).

Las mujeres casadas llevan colgando en sus trenzados pelos ídolos de bronce, Topos de plata, exactamente de la misma especie que los que se encuentran en

Tihuanacu, isla del Titicaca y en los llamados Chullpas del Altiplano.

Sus viviendas son como las prehistoricas, de los cuales se ven diseminados en todo el Altiplano de los Andes. Por estas viviendas *sui-generis* y por sus remotas costumbres los aimaras los llaman desdeñosamente *chullpa-puchu* (sobras de chullpas); los *chipayas* por esto exclaman: queremos olvidar nuestra lengua y hablar aimara.

Como este trabajo está únicamente dedicado a hacer conocer este enigma de la lingüística americana el "*Chipaya*", no me es dado entrar a la antropología y etnografía de la raza chipaya; (1) pero debo anticipar que los Chipayas son restos de una antiquísima raza autóctona, son, se puede decir con sus usos étnicos, tradición y costumbres, un trozo viviente de la América prehistórica.

[1] En Prensa: Los Chipayas de Carangas por A. Posnansky.

Esta lengua dice que se
parece mucho a la de los Maya,
habría que conocer algún voca-
bulario

LA LENGÜA CHIPAYA

FONÉTICA ⁽¹⁾

- sch* letra silbante como en Alemán *schön* empe-
ro muy suave.
ll como en Castellano *lluvia*.
h perceptible como en Alemán *haben*.
J muy suave, mucho más suave aún como el
j en la palabra francesa *jamaís* o más bien: la
pronunciación sui-géneris de la ll de los porte-
ños (Argentinos) cuando emiten gallo, caba-
llo, etc.
k como en Inglés *king*.
j como en Castellano *junco*.
ñ igual como en Castellano *niño*.
g como en Castellano *gallo*.
au como en Alemán *kauen*.
w como en Alemán *Wilkommen*.

(1) El autor del presente trabajo no ha usado los signos fonéticos que se acostumbra para interpretar lenguas primitivas, puesto que las impresas de Bolivia no tienen aún estos caracteres, por eso se ha usado la presente fonética especial que muy adecuada es para interpretar la fonética de la lengua Chipaya.



Joven "CHIPAYA"

EL HOMBRE Y FAMILIA

Muchacho, niño.....	Skolta- <i>uscha</i>
Varón	Luktay, luktaj
El viejo.....	<i>Tschauka</i>
Abuelo	<i>Tschaukallia</i>
Ayllu manansaya [1]	Tuanta
Ayllu aransaya (2)	Tajata
Vendedor	Tuiñi
Sabio	<i>Schisch</i> -ha
La vieja.....	<i>Tschauk</i>
Señor.....	Huiraj-jot- <i>scha</i>
Padre (anciano)	J-Heps, <i>Jheps</i>
Reina.....	Inkitjun, <i>Inktshun</i>
El herido.....	<i>Mischray</i>
El jorobado.....	<i>Tschutu</i>
Voz.....	<i>Kjautscha</i>
Alegría.....	<i>Tschiptschip</i>
Criatura	Skolta-huahua, kolta-hua- hua
Joven.....	Thoa
Mujer casada.....	<i>Sunsch</i>
Mujer soltera.....	Tart, tort, turtalla, thurta- lla, thurtakha
Hembra.....	Tjuna
Culpa	<i>Ujtschisch</i> -suñi
Tamaño menor	Skolta- <i>uscha</i>
Tamaño mayor.....	Pak- <i>uscha</i>
Viuda	<i>Schehua</i>

[1] "Ayllu" es una parcialidad indígena, una especie de "clan".

[2] Manansaya y Aransaya respectivamente expresan las parcialidades del "clan".

Muchacha	Jatusch, Yatusch
Tía	Malakalya
Mujer	Matakha
Avaro	Skoto
Lengua aymara	Tooscha
El cautivo	Kaschuto
Hija	Huetur
Hombre, jente	Soñi
Projimo	Itschum-soñi
Sobrino	Schektsche
Hermano	Huet-hilaJa (raiz aymara)
Madre	Maa, ma-a
Padre	E-ep, Hep
Hijo	Matsch
Deuda	Kajampscha
Vida	Schata-kitscha
Lagrimas	Kaj-leuJ
Fuerza	Hasi-huesla
Verdad	Tschila

PARTES DEL CUERPO

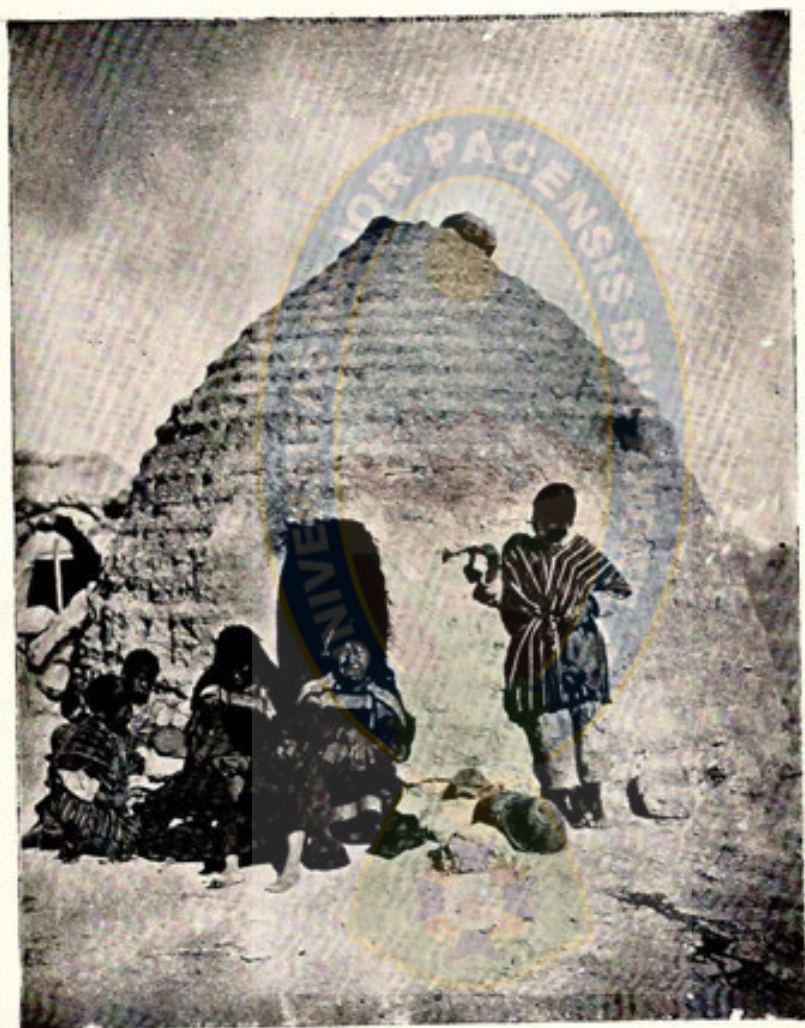
Cara, rostro	Juk
Nervio	Spōa
carne	Tschisch- huy
Mano	Kjāra
Seno, regazo	Tops
Hombro	Nñi
Pie	Kjtscha
Hueso	Zij, zij
Puñado	Tschukhara

Ala de Ave.....	Phasi
Pierna	Lis
Cabezera.....	Haz
Corazón	Tuschi
Rodilla	Ooa
Pezcueso ..	Koasi
Cola	Kurs
Espalda.....	Taj, huir-pata
Boca	Ata
Dientes	Ischke
Lengua	Las
Cesos	Spkjla
Graza.....	Kjehua
Nariz.....	Osa
Ojo	Tschuki
Cabellos..	Tschara
Ubre	Pisch, pis
Medula.....	Parpa
Barriga	Puhschi
Pluma.....	Phasi
Uña.....	Izni
Veruga.....	Skiet-pa
Lana	Tscho-oma
Anus.....	Pfeta, tschisch-pfeta
Trazero.....	Wiri

CASA Y ÚTILES

Olla	Tuj
Sobras.....	Tschet-schiJa
Pene	Kosñi

Agujero	Pfeta
Flauta	Päks
Rueca.....	Theri
Cosa hecha	Paatschamscha
Cobertur	Irs
Red de pesca	Kakuna
Comida	Tscheri
Hambre.....	Tscheris-eksha
Pueblo.....	Huatha
Cosa quemada.....	Ujsitscha
Paja	Phit
Cama	Tajs
Camisa-paletot	Ira
Poncho	Irs
Ojota (sandalia)	Schata
Vestido.....	Skiti
Bolsa de coca	Khatz
Faja	Zai
Plumaje	Phasi
Talega	Kuels
Tamaño menor	Skolta-uscha
Tamaño mayor	Pak-uscha
Colcha	Tanda
Chicha	Kesi
Cántaro	Kuasikoz
Hilo	Kauni
Valor de una Cosa.....	Kjaschua
Cecina.....	Tschisch-hui
Lihui [Boleadora].....	Skoñi
Corneta	Tojti
Trama de tejido.....	Kjusch



Vivienda de los "CHIPAYAS"

Terrón de adobe.....	Phaya
Ayllu Manansaya	Tuanta
Ayllu Aransaya	Tajata
Cementera	Skhala, escala
Tiesto (casco)	Zars
Asador	Thuka
Rueca	Khauna
Puente	Kuas-pukha, khas-pukha
Estaca	Patkjeña, Patkscheña

ELEMENTOS Y NATURALEZA

Piedra	Masch
Luz claridad	Te-eschta
Aurora	Mayenis-kitscha
Arena	Phila
Cal	Ischara
Cielo	Ze-eku
[Pachamama] Madre tierra.	Tschaltila
Mina	Khoya
Cerro	Kuru
Laguna.....	Jotschi [raiz aymara]
Nube.	Ziri
Sombra	Sius
Caracol	Schojranak
Arco iris.....	Kurisitsa
Lucero.....	Tschaukua
3 marías	Kerkeru
Lucero [vespertino].....	Sesta-tschaukua
Lucero [matutino].....	Vensta-tschaukua

Luna	His
Cabrillas	Zaja-zaja
Mazamorra	Hazi-lula, hari-lula
Agua	Kuas
Agua caliente	Kuas-kutni Ja
Rayo	Rayustunakisch [raiz caste- llano]
Sol	Thuñi
Ladera	Tschooka
Noche	Wuena
Sal	Yaku
Salár	Tschui
Lluvia	Tschijni
Tiempo de aguas	Hualja-tschijin Ja
Rio	Puju
Humo	Schketi
La muerte	Tiksch
Leña	Schub
Azequia	Larkha
Greda	Hoki
Avenida de agua	Huaktischa-kuas
Año nuevo	Eu-huata
Año	Huata
Mes	His
Día	Tonje, majeña
Otro año	Kajma
Fuego	Uj
Pampa	Bamba
Piedra plana	Skat-masch
Espuma	Tschuutu
Pozo	Tuj

Desierto	Lat- <i>schiokha</i>
Ceniza	Kjup
Carbón de madera.. . . .	Parasa?
Sueño	<i>Tschu-uschla</i>
Agonía	<i>Niora-schtik-scha</i>
Nido	Thura, ujt
Camino	Hiks
Chacra	Škhala

MEDICINA RELIGIÓN Y MÁGICA

Agonía	<i>Niora-schtik-scha</i>
Borrachera	<i>Llik-schint-scha</i>
Enfermedad	<i>La-a-kitschi</i> , kona,
Brujo	<i>Laikampscha</i> (raiz aymara)
Enfermedad contagiosa.....	<i>Kunasch-tansche</i>
Idolos é ídolos de Bronce	<i>Jaurake</i> , <i>kaua-hukha</i> , <i>lau-</i> <i>rake</i>
Herido	<i>Mischray</i>
Tumor	<i>KoltaJa</i>
Jorobado	<i>Tschutu</i>
Sabio	<i>Schisch-ha</i>
Madre tierra (Patchama ma)	<i>Tschaltila</i>
Epoca del Carnaval [juego]	<i>Uschni</i>
Lepra [sarna]	<i>Phutu-ulantscha</i>

MAMÍFEROS, AVES, PESCADOS Y OTROS ANIMALES



Zorro	Kjeti
Llama	Joala
Víbora	Skora
Huevo	Zini
Jilguero	Huesla
Pescado	Tschisch
Perro	Paku
Zorrino	Kog-kischi, kok-Je
Rana	Skara
Condor	Kunturi
Piojo	Sami
Liendre	Skora
Ala de ave	Pahsi
Ave	Huezla
Mosca	Lorakana
Plumaje	Phasi
Vida	Schatakit-scha
Lagartija	Pska
Renacuajo	Skara
Nido	Thura, ujt,
Lana	Tscho-oma

PLANTAS

Chacra	Skahla, Skhala
Desierto	Lat-schiokha

Carbón de madera	Parasa?
Ceniza	Kjup
Leña	Schub
Ají	Tapa
Paja	phit
Flor	Phakalla
Maiz-tostado	Tart-zarin
Maiz	Tara
Gramma	Tschisla
Verdura	Tschañi
Patata, papa	Kjescha
Planta	Aschaka
Cardón (Cactus).....	Kok-ja, kok-ja

COLORES

Sombra	Sius
Verde.....	Tschañi
Arcoiris	Kurisitsa
Color ceniza	Sajoa

LUGAR TIEMPO

Chacra	Skhala
Desierto	Lat-schiokha
Camino	Hiks
Día.....	Majeña
Río	Puju

Azequia	Larkha
Avenida de agua.....	Huak-tischa-kuas
Año nuevo	Eu-huata
Año	Huata
Mes	His
Día	Tonje
Pueblo	Huatha
Ladera	Tschooka
Noche	Wuena
Lluvia	Hualja-tschijnja
Nieve	Kjatni
Cerro	Kuru
Mina	Khoya
Laguna	Jotschi
Rincón	Oksnakitscha
Ayllu manansaya	Tuanta
Ayllu aransaya	Tajata
Cielo	Ze-eku
La mañana	Hakevenzi
Luz, claridad	Te-eschta
Aurora	Mayeniskitscha

**PRONOMINA, INTEROGAT., ADVERB.,
MODAL. ETC.**

Este, esta, esto	Tila
Aquí.....	Täksi
Aquí está, he aquí.....	Tit- scha
Con esto	Ti-ischta
Dónde?	Hagsiginda
Cuándo?	Tschulu-patscha

Qué?	Tchulu
Otra vez... ..	Neikas- <i>scha</i> , <i>ziischtam</i>
Anteayer.....	Zesgo (Tukamaj]
Tanto	Huak- <i>tschi</i>
Ahora.....	<i>Antschis- patscha</i> , <i>anschas</i> ..
Basta.....	Nekás
Hoy día.....	Tonje - <i>tuñi</i>
Quizá	Tuna
De balde.....	<i>Inakasch</i>
Ella.....	Am
Otro.....	Zek- <i>has</i>
Solo	<i>Sintalla</i>
Ye	Om
Nosotros	Hues- <i>naka</i>
Casi	<i>Tschua - kische</i>
Entre dos.....	<i>Pukultan</i>
Nosotros dos.....	Huesnik- <i>pukultan</i>
Poco	<i>Skolokulya</i>
Quien.....	<i>Hektay</i>
Más.....	<i>I-ya</i>
Y eso?.....	<i>Ni - y -sti</i>
Después.....	<i>Nekh- stas- ti</i>
Hoy	Tonje
Anteayer.. ..	Tukamaj
Endenantes	Huaja, <i>hua/a</i>
Así no más.....	<i>Nuschu-guas</i>
Siempre	<i>Nuschu-panscha</i>
Dentro de un rato.	<i>Neks-tan</i>
Mañana	Hakha
Fuera	Sang ho

Arriba [hacia el cielo]	Ze-eku
Cuánto?	Ka Jntay
Cómo?	Hualeka
Difunto	Amaischka (raiz aymara)
Viejo	Tschauka
Abajo	Tu-una
De abajo	Uschata
Mucho	Huaksch
Cabizbajo	Thoat-schtha
Bien, bueno	Khaso, laagi-schi, Khaya, sumagas
Sabio, prudente	Schisch-ha
Mudo	Tschj-patscha
Vacío	Laat-schiJa
Izquierdo	Skoar-kjara
Derecho	Scheo-kjara
Alegre	Tschip-Tschip
Difícil	Hazi-vezla
Joven	Thoa
Preñada	Ika
Seco	Kjoñi
Caliente	KutnitJas
Oscuro	Sumtschi
Negro	Zojzi
Arriba	Naj-kutschaka
Angosto estrecho	Pizalla
Crudo	Kaata-Ja
Colorado	Tjok, Tschok
Ausente	Uk-schi-Ja
Mojado	Ant-schi-tscha autschitscha
Grueso	Tschok - ja, tschok - ya, tskcho-Ja

Grasoso	Kjehua
Nuevo	Eutscha
Pronto	Uri
Dentro	Luschka, lushta
Ayer	Tukama-je, tukama-Je
Avaro	Skoto
Chico	Školta
Grande	Tschakua
Lejos	Aschkin
Ocultamente	Kostan-asna
Presto	Ojlla
Blanco ..	Tschivi
Inocente	Inurin-timsch
Sucio	Sojs-schi
Frío	Saki Je
Flaco	Koo Ji
Redondo	Tschuan Ja
Quemado	Ujsitscha
Sordo	Oñi
Cautivo	Kaschuta
Quebrado	Kolsi-Ja
Poquito	Skolokulya
Liviano	Keschilla
Maduro	Pooktschi

VERBOS

Achacar	Tuan-suanhuay
Heder	Tscho-nan Ja
Beber	Lik-lla

Señalar	Ninak-hu
Mirar	Tschek-schna
Aborrecer	Tschajta
Poner	Utsch
Sentar ..	Hu-ulschna
Moler.	Jala, jals
Saber	Si-schla
Enseñar	Tee /na
Remedar ..	Tschisch-niambre
Parir	Matsche
Cocinar	Tschere-kisura
Soplar	Phua /a
Alojar	Ton-schu-ula
Arrimar	Jijtha-tula
Escribir	Kijra, Kii /ra
Pelliscar....	Skutla
Escapar....	Laila
Mascar.....	Scoazla
Enviar	Kutschna
Descansar	Hej-schla
Decir	Nusch-kisch
Caminar	Okhlla
Tejer.....	Huazla
Parar.....	Zizna
Hartar	Tschek-tschin /a
Bautizar. .	Thus-khatla
Esperar	Theu /na
Buscar.....	Kjhura
Lavar	Ajma
Sacudir.....	Zazna
Reunir.....	Zaata

Patear	Thekhua
Encontrar	Sals
Caer	Es-sintseha
Enojar	Schaj-schinsch
Reñir	Schajsch
Bailar	Zaata, tzajtla
Acabar	Mi-irla
Oler	Mukhsna, mukschna
Pensar	Tschuusich
Castigar	Juajtha
Arder	Asser
Quemar	Ujsitscha
Pegar	Kijschasla
Empujar	Tekschna
Mamar	Mitschna
Podrir	Mok-zija
Cautivar	Kaschuta
Amanecer	Majinsch-kischa
Recojer piedras	Il-la masch
Errar	Pas-sinscha
Quebrar	Rojtaja
Agujerear	Pfetla
Barrer limpiar	Peolo
Llenar	Tschip-tschla
Sobrar	Tsche-tschi ja
Llegar	Junti
Comer	Iuj-schna
Dormir	Tschumpt-jakitscha
Trabajar	Lankschne
Llevar (a alguno)	Soñitschischa
Oír, entender	Nonsne

Preguntar	Tekal-peks-nutsch
Vestir	Istasla
Abrir	Khetschna
Cerrar	Tschakschna
Retirar	Atschna
Vivir	Schatakit-scha
Sanar [a otro]	Tschischa, jischa
Arrojar	Tojta
Llorar	Ska/
Ahorcar	Konakitseha
Abandonar, dejar	Uka-anki
Correr	Urioko, uriaka
Volar	Lai/ta
Acometer	Tanscha
Lamer	Isna
Ocultar	Kostan-asna
Adorar rogar	Maisila
Tostar (maiz)	Urit-zarna
Lavar	Ajsña
Morir	Tiksch
Matar	Kona/ta
Encontrar	Salsch-nakitseha
Arrancar	Kala-Kitscha
Elevar, levantar	Joa-kitscha
Punzar	Tschapta/ta
Mojar	Antschitscha, autschitscha
Tropezar	Tej-tschin
Reir	Kjasha
Montar, trepar	Jaua
Apearse	Tschijua, tsehischua
Desvistar	Ikekitscha

Revuelto	Tharschna
Emborrachar	Liktschischa
Comer	Luschna-tscheri
Dar [comida]	Tscheri-tha
Prestar	Unschna
Pagar [deudas]	Puj-tschintscha-Kajaki [kayaki]
Avecindar	Huata-tschasegir
Salir	Ulna
Cansar	Utschuscha
Casar	Casarila, (españolizado)
Agarrar	Tansch-katsch
Gotear	Tschojs-kitscha
Perder	Huē-schna
Ordeñar	Tschuus kila
Enderezar	Phasi-tschumaptila
Rajar	Phasi-schapsla
Romper	Kjosla
Cantar	Itzla
Arar	Skalataki-koliskila
Desyerbar	Skala-korda
Juntar arrimar	PeknaJe
Cortar	Potakischa
Compadecer	Oksna-kitscha
Cargar [en bestia]	Hepschna
Atar	Mokska, fuersch
Esprimir	Skoms
Herir	Mischray
Coser	Schkoa
Dar	Thaa
Moler	Tuaj. tua /la

Volver	Kepsch-ka/i
Silvar	Smeo/i
Encontrar	Salsch-nasch
Arrancar	GalaJa, galaya
Guardar	Kuitakitscha
Parir	Matakitsche
Colgar	Tzipsnakit/a
Derramar	Tauk/a, taukya
Gritar	Kjauja, KjauJa
Conducir	Okla
Guardar	Tschoja-kitscha
Esconder	Tschjschri
Llevar	Tshi-scha
Juntar	Aparisch-ka
Sacar	Huesa
Levantar [lo caído]	Kjaya, kja-Ja
Hablar	Tshiha
Saludar	Tza-ana
Arrear	Tksch-ka
Olvidar	Tuatsch
Seguir	Apschña
Vencer	Atipi-schischa
Frotar	J-joa
Toma [ten]	Titscha
Empedrar	Maschem-ernis
Comenzar	Khallta
Hilar	Khaunatscha
Enojar	Ajna
Comprar	Schtuya, kay-schke
Vender	Schtah
Temer	Tikpitscha

Escojer	Ils
Soltar	Kutschna
Pastear	It-schka
Crecer	Eskhala-pakhens
Agachar	Kolschna
Reñir	Tscharas
Acordar	Kuiñsa
Quejar	Khaso, laagi-schi, Khaya
Callar	Anat-schischa
Jugar (bromar)	Uschinsa
Aficionarse (de algo)	Ut-schinscha
Remedar	Tschisch-niambre

NUMERALES

Los chipayas solo cuentan en su lengua hasta cuatro, de allí adelante usan en la actualidad los numerales aymaras.

Uno	Sintalla
Dos	Pischk
Tres	Tschep
Cuatro	Paj kpik
Una vez	Zek-hasch
Dos veces	Pischk-wil hasch
Tres veces	Tschep-parte?
Otra vez	Zisch-tam-pekusche
Otro día	Zi-nonje, zi tonje,
Otro año	Kaj-ma
Dos más	Zi-pischks-ta
Entre cuatro	Pajkh-paltan

EXCLAMACIONES, FRASES

Si.....	Yau
No	Ana/
De esta manera.....	Tischta
El que juega	Usch-sinsch
Mi padre.....	S-schun-hep (Hepja)
Tu padre.....	Tm-Hep
Su padre.....	Tiisch-hep
Nuestro padre	Westnik-hep
Como va	Hualeka-sakay
Hasta mañana	Hakhe-khama
Porque?	Tschulikiña,
Para que?	Tschul-japa
Quiero dormir	Tajs-pekusch
Tueste el maíz.....	Urit zarna
Todavía no.....	Ima/
Tampoco.....	Imasik
Nosotros.....	Utschun-kamatscha
Entre adentro.....	Khosu
Pronto.....	Uri
De mi tamaño.....	Pak-hetschi
Conmigo.....	Hueptam
Contigo	Hamptam
El que va primero.....	Tukis-ojsi
Por delante	Tuki oja
Otra vez.....	Ziischtam
Hoy día	Tonje
Ayer	ZeZku
Anteayer.....	Tukamaj
Endenantes	Huaja

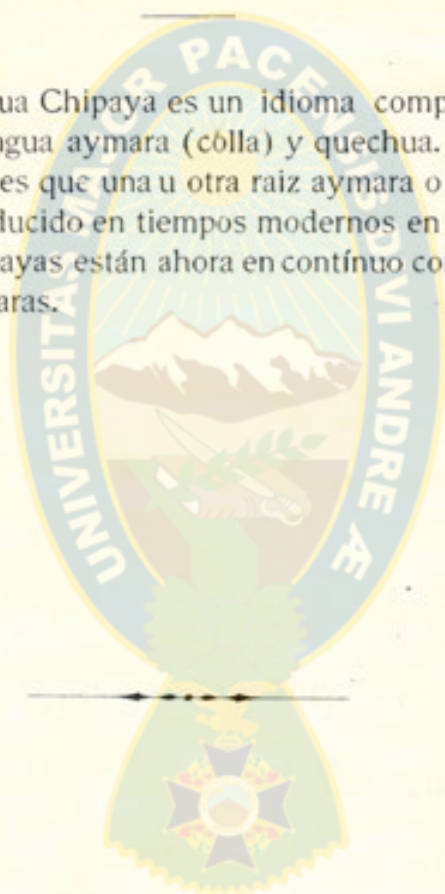
Muy poco	Skolukulla
Así	Tuschu
Así no más	Nuschu-guas
Ahora	Anschas
Siempre	Nuschu-panscha
Dentro de un rato	Neks-tan
Mañana	Hakha
Como te llamas?	Tschulu-amt-thu
De donde eres?	Haksi-gi-namta
A donde vas?	Haksim-ok
De donde vienes?	Haksikis-tanamton
De que país eres?	Haksi-huatschi-tschambta
Que haces?	Tschulu-oj-lay
Que quieres?	Tschulum-pekhe
Que vendes?	Tschulum-tuya
Quieres?	Pe-ikia
Ven acá	Pitscha-taeks
Anda	Okha
Trae	Schka
Haz	Paa
Que te duele	Tschulut-misch
Me conoces	Paj-ia
Cómo estás?	Hualekakay [raiz aymara]
Estoy bien	Hualekase “
De dónde llegas?	Haksisch-tanam-tonie
Qué traes?	Tschulums-kia
Porqué lloras?	Tschulkis-tana-amka-aja
Ve pronto	Uri-okha
Qué he de comprar?	Tschulut-kaiakhi
Cuando te vas?	Tschul-patscham-okhaki
Has de volver?	Kepssch-ka-khia

Te saludo	Za-anuJa
Hasta mañana	Haka-huens-kaama
A la noche.....	Sestan-kaama
Ahora te vas.....	Antschis-oka-ki-ia
Ahora mismo.....	Antschis-pa-atseha
Iremos juntos	TschikaJ-ojlla
A donde va este camino?..	Haksit-ojti-hiks
Quién es tu padre?.....	Hektaam-hepkhe
Qué trabajas?	Tschulum-lank-schia
Cuántos años tienes?.....	Kaschua-tschisam-taaJa
Quieres comer?.....	Tschirim-pekia
Me quieres?.....	Huirimsch-pekia
Quieres casarte conmigo?.	Huek - tanamsch - casars-pekma
Si quiero.....	Pekutscha
No quiero.....	Anal-pekutscha
Tienes querido?.....	Pajtschi-tscham-kaJa
No tengo.....	Anaschelscha
Si tengo.....	Sche-elscha
Cocina un almuerzo.....	Tschere-kisa
Cuánto quieres?.....	Kaaschum-pe-ekia
Tienes huevos?.....	Sini-schelhia
Cuánto te debo?.....	Kaschot-kaajtia (kaaJtia)
De aquí al pueblo cuántas leguas hay?.....	Teksch-tan-huatkin-kasch-tuputa
Hay una o dos	Pischkt-tschel-zegat-tschel-tschaj
A que hora podré llegar al pueblo?	Tschul-horat-thonasa-huatkis
Bien de noche.....	Suti-ve-en
No llegarás al pueblo es muy lejos todavía.....	Anam-tonasaJa - huatkin-asch-kínaJa

Mañana llegas al pueblo .. Haka-wensim-tonasa/a
Pronto llegarás al pueblo, Horallam-thonasa/a-ana/a
no es lejos..... -aschkin

La lengua Chipaya es un idioma completamente extraño a la lengua aymara (còlla) y quechua.

Natural es que una u otra raíz aymara o castellana se haya introducido en tiempos modernos en ella, puesto que los chipayas están ahora en continuo contacto con blancos y aymaras.





Trabajos del autor

- Die Osterinsel und ihre prachistorischen Monumente. Pola 1895.
- Os Indios Paumarís é Ipurinás no Río Purús, seus costumes etnológicos. Pará 1898.
- Mapa del Río Acre (Siete volúmenes.) Escala 1:21 000. Manáos 1897 á 1900.
- Campaña del Acre, La Lancha «Iris», Aventuras y peregrinaciones. La Paz 1904.
- Estudio petrográfico de Tihuanacu. La Paz 1904.
- Un viaje en el Lago Titicaca. A bordo de la J. N. «Carmen». (Album descriptivo.)
- Razas y monumentos prehistóricos del Altiplano Andino. (50 ilustraciones, tres planos, un cromó.) IV Congreso Científico. (I Panamericano.) Santiago de Chile 1908.
- Monumentos prehistóricos de Tihuanacu. (Homenaje al XVII Congreso de Americanistas.) La Paz 1910.
- Tihuanacu y las razas y monumentos prehistóricos del Altiplano Andino. (Trabajo leído en las sesiones del XVII Congreso Internacional de Americanistas.) Buenos Aires 1910.
- Tihuanacu é islas del Sol y la Luna. Titicaca y Koati. (Con album de treinta y cinco vistas.) La Paz 1910.
- Ferrocarril Potosí — Sucre. (Con motores Auto-generadores. Gas-eléctrico.) La Paz 1911.
- El clima del Altiplano y la extensión del Lago Titicaca, con relación á Tihuanacu en épocas prehistóricas. (Con un plano y cuatro grabados.) La Paz 1911.
- Lorenzo Sundt y la Geología boliviana. (Primera rectificación.) La Paz 1911.
- Tihuanacu y la civilización prehistórica en el Altiplano. La Paz 1911.
- Id. (Segunda edición aumentada y corregida.) La Paz 1911.
- La Misión del Delegado de la Sociedad Geográfica de La Paz, ante el XVII Congreso Internacional de Americanistas. La Paz 1911.
- Breves reflexiones sobre el origen de los Incas. (Revista Chilena de Historia y Geografía.) Santiago de Chile. 1911.

- Lorenzo Sundt y la Geología boliviana. (Segunda rectificación.) La Paz 1912.
- Guía general ilustrada para la investigación de los Monumentos prehistóricos de Tihuanacu é Islas del Sol y la Luna (Titicaca y Koati.) Con breves apuntes sobre los Chullpas, Urus y escritura antigua de los aborígenas del Altiplano andino. (Con un cromó, 54 grabados, 3 planos y 4 facsimiles.) La Paz 1912.
- El signo escalonado. (Proceeding of the XVIIIth International Congress of Americanists.) London 1912.
- Die Altertümer von Tihuanacu. (Zeitschrift für Ethnologie. Heft 1. Berlin 1913.
- Præhistorische Ideenschriften in Südamerika. (Zeitschrift für Ethnologie, Heft 2.) Berlin 1913.
- Eine falsche Kritik Max Uhles. Ein Paar Worte der Kritik über Stübel und Uhles «Tihuanacu. (Teil Uhle.) Berlin 1913.
- Una falsa crítica de Max Uhle. Un par de palabras críticas sobre la obra «Tihuanacu» por Stübel y Uhle. (Parte de Uhle.) Berlin 1913.
- Thesaurus ideographiarum americanarum. tomo I. El signo escalonado en las ideografías americanas con especial referencia á Tihuanacu. (Editor: Dietrich Reimer.) Berlin 1913.
- Thesaurus ideographiarum americanarum. Band I. Das Treppenzeichen in den Amerikanischen Ideographien mit besonderer Rücksicht auf Tihuanacu. (Verlag Dietrich Reimer.) Berlin 1913.
- Una Metrópoli prehistórica en la América del Sud. (Editor: Dietrich Reimer.) Berlin 1914. (*Obra premiada*)
- Ein neues craniometrisches Instrument und seine Verwendung zur Herstellung von Messbildern. Berlin 1913.
- Eine præhistorische Metropolis in Südamerika. (Editor: Dietrich Reimer.) Berlin 1914. (*Obra premiada*)
- Creencias cosmológicas y teogónicas de los antiguos Tihuanacus. Estudios basados en las inscripciones ideográficas de los monumentos y obras de cerámica. Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz 1914.

EN PRENSA:

Los «Chipayas» de Carangas.

